

CHŒUR
Nicolas de Grigny
JEAN-MARIE PUISSANT

Rossini
Les Péchés de Vieillesse



Jean-Christian Le Coz, piano
Jean-Marie Puissant, direction

Mardi 27 Janvier 2004 à 20h
CNR de Reims

**Chœur de Chambre
du Chœur Nicolas de Grigny
27 janvier 2004**

SOPRANI

AMELIN Danièle
CHAIGNAUD Rosine
DELAForge Camille
LAVERSIN Patricia
MARTINET Frédérique
MOLET Carole
NGUYEN Claire
PREVOST Karine
SAUTRET Roxane
TUNG Hadoum
MAUJEAN Béatrice
FRIEDMAN Françoise
KLEIN Hélène
WIECZOREK Marie-Hélène

ALTI

AMMIRATI Marie-Claire
BOURGEOIS Dominique
CANONNE Catherine
DELOBEL Cécile
TREMLET Carole
WEBER Muriel
BILLOUD Christiane
LECOMPTE Miquette
MEA Jacqueline
MEUNIER Angèle

TENORS

COUTANDIN Jean-Claude
MAIREAUX Guy
MIREUX Denis
NGUYEN Philippe
SAUTRET Claude
PLOTEAU Dominique
ANCIOT David
DUGACHARD Richard
HERR Georges
LEGEE Brice
WIECZOREK Daniel

BASSES

COUTURIER Thierry
GOWINGS James
KUNTZEL Jean-Martin
MEA Michel
ROUVEL David
WIECLAW Gérard
BLOCQUAUX Bruno
HOURLIER Joseph
MAUNY Didier
RAUX François
SANDERE Marc-Antoine
VARLET Jean-François

PROGRAMME

ROSSINI

Petit Caprice, piano

Il Carnevale, chœur mixte

La Carità, chœur de femmes

Un Rien pour piano

Preghiera, chœur d'hommes

La Fede, chœur de femmes

La Notte del Santo Natale, chœur mixte

Chœur, quelques mesures de chant funèbre, chœur d'hommes

La Speranza, chœur de femmes

Un train de plaisir, piano

La Passeggiata, chœur mixte

Inno alla Pace, chœur d'hommes

I Gondolieri, chœur mixte

Un autre Rien pour piano

La Regata Veneziana, chœur de femmes

I Marinai, chœur d'hommes

Chœur de Chasseurs Démocrates, chœur d'hommes

Ridiamo, Cantiamo, chœur mixte

SOLISTES :

Hadoum Tunc, soprano

Angèle Meunier, alto

Dominique Ploteau, ténor

James Gowings, baryton

Gautier Tremlet, percussion

Jean-Christian Le Coz, piano

Le Chœur Nicolas de Grigny

Du nom de l'éminent représentant de l'École d'Orgue Française du XVIII^{ème} siècle, organiste à la cathédrale de Reims, **le Chœur Nicolas de Grigny** réunit des choristes de haut niveau de Reims et sa région. Son effectif variable, **du quatuor vocal au grand chœur symphonique**, et ses diverses formations, (**chœur de femmes, chœur d'hommes, chœur de chambre, ensemble vocal** etc...) permettent d'aborder tous les répertoires, de la période baroque à nos jours.

Fondé en 1986, le CNG choisit, dès 1992, de s'entourer de musiciens professionnels, pianistes-accompagnateurs, professeurs de chant, conseillers linguistiques. La direction musicale est alors confiée à **Jean-Marie Puissant**. Celui-ci entreprend l'interprétation, non seulement des grandes pages du répertoire (Mozart, Brahms, Fauré, Verdi, Rossini, Poulenc, Prokofiev...) mais également de partitions peu connues : le Requiem de Eybler, le Miserere de Nyman, Christmas Cantata de Pinkham, des œuvres de Lili Boulanger ou encore la Missa Afro-Brasileira de Fonseca. Le Chœur Nicolas de Grigny interpréta récemment le Te Deum de Penderecki, (en présence du compositeur), le Requiem de Berlioz, la Cantate Alexandre Nevski, Ivan le Terrible de Prokofiev, etc...

Invité par de nombreux festivals, (Canterbury, Flâneries Musicales de Reims, Art Sacré de Paris, Cathédrales en Picardie, Voix de Fête de Rouen, Aspect de la Musique d'Aujourd'hui de Caen etc...), le CNG a collaboré avec **Michel Corboz, David Coleman, Jacques Lacombe, Jacques Mercier, Lee Sun Young, Jean-Claude Malgoire, K.Penderecki, Françoise Pollet, Wilhelmenia Fernandez**, et l'Orchestre National d'Ile de France, la Philharmonie de Lorraine, La Grande Ecurie et la Chambre du Roy, l'Orchestre Lamoureux, le London Symphony Orchestra, l'Orchestre du Grand Théâtre de Reims, etc... Il sera prochainement l'invité de l'Orchestre National de Lorraine à Metz pour plusieurs concerts sous la direction de Jacques Mercier : Missa Brevis de Théodore Gouvy et Stabat Mater de Francis Poulenc.

Plusieurs concerts, dirigés par Jean-Marie Puissant, ont fait l'objet d'enregistrements discographiques (CD, DVD) et de retransmissions télévisées sur TF1, France-Supervision, Paris-Première et Mezzo.

Le Chœur Nicolas de Grigny bénéficie du soutien de la Ville de Reims, du Conseil Général de la Marne, du Conseil Régional de Champagne-Ardenne, (ORCCA), de la DRAC (Ministère de la Culture), ainsi que de la Fondation France Telecom et du Crédit Agricole.

JEAN-MARIE PUISSANT

Parallèlement à sa carrière de chanteur qui le conduisit à chanter sous la direction de P. Herreweghe, W. Christie, M. Corboz, P. Boulez, D. Barenboïm, J.E. Gardiner, M. Piquemal, P. Cao, K. Nagano, G. Bertini, P. Verrot, S. Cambrelaing, etc...

Jean-Marie Puissant étudie la direction de chœur avec notamment **Eric Ericson**, puis la direction d'orchestre avec **J.J. Werner**, en France et **W. Hügler**, **D. Rouits** et **I. Karabtchewsky**, en Suisse, Hongrie et Italie.

Directeur Musical du Chœur Nicolas de Grigny de Reims, et du **Chœur National des Jeunes (ACJ)**, il crée le Chœur de l'Université Sorbonne Nouvelle, assure la direction musicale des chorales des collèges et lycées de l'Essonne, et dirige le **Groupe Vocal « Emergence »**, composé de solistes professionnels, spécialisé dans la musique contemporaine.

Assistant de William Christie en 1995, il assure la préparation du chœur des Arts Florissants pour une série de concerts consacrés à des œuvres de Mozart.

Plusieurs orchestres ont travaillé sous sa direction : Savaria Symphonia de Hongrie, Philharmonie de Lorraine, Orchestre Paris-Sorbonne, Orchestre Lamoureux, Orchestre du Grand Théâtre de Reims, ainsi que les solistes Françoise Pollet, Nora Gubisch, Christiane Legrand, Mark Foster etc...

Il dirige les grandes œuvres du répertoire lyrique : Carmen de Bizet, Faust de Gounod, les comédies musicales West Side Story de L. Bernstein, le Secret d'Eva L. de J. Joubert, ainsi que le répertoire sacré : Stabat Mater de Haydn, Poulenc, Requiem de Mozart, Brahms, Fauré, Duruflé, Verdi etc...

Jean-Marie Puissant est chef invité du Grand Théâtre de Reims où il a dirigé la « Création » de J. Haydn, La Voleuse de nuit, opéra contemporain de E. Dandin, les Danses Concertantes de Stravinsky, ainsi que plusieurs concerts consacrés à Prokofiev : Alexandre Nevsky, Pierre et le loup, le Concerto de piano n°1, la Suite de l'Amour des 3 Oranges et la musique du film Ivan le Terrible.

Plusieurs concerts ont été enregistrés (CD, DVD, Radio) et diffusés intégralement sur diverses chaînes de télévision.

Programme Rossini

Les pièces réunies dans ce programme Rossini appartiennent presque toutes à la dernière partie de la vie du compositeur. Après *Guillaume Tell*, Rossini, malade pendant de nombreuses années, compose peu, voyage entre l'Italie et la France. De cette époque datent les trois chœurs : *La foi, L'espérance, La charité*. Mais c'est à une véritable résurrection que les amis du compositeur peuvent assister à partir de son installation définitive à Paris en 1855. Avec sa deuxième femme, Rossini organise des soirées musicales où se produisent les plus grands artistes, et surtout qui réunissent un cercle d'amis pour lesquels il se remet activement à composer. La plupart de ces pièces ont été copiées en treize volumes manuscrits de *Péchés de vieillesse* édités seulement dans les années 1950 par la Fondazione Rossini. Du volume 1, *Album italiano*, sont tirés *I Gondolieri*, *La regata veneziana* et *La passeggiata* ; du volume 2, *Album français*, le *Toast pour le nouvel an*, *La nuit de Noël* et le *Chœur de chasseurs démocrates*. Cette pièce spirituelle très bien écrite fut une commande de la Baronne de Rothschild pour la visite de Napoléon III au Château de Ferrières en 1862. Du volume 3, *Morceaux réservés* sont notamment extraites les *Quelques mesures de chant funèbre : à mon pauvre ami Meyerbeer*, composées après la mort de celui-ci en 1864. Contrairement à une idée répandue, les relations entre les deux hommes ont toujours été bonnes.

La vivacité et l'esprit dont témoignent les opéras de Rossini se retrouvent dans ces *Péchés de vieillesse* d'une grande maîtrise d'écriture, simple et subtile à la fois. Leur charme, leur humour voire même le sens de la parodie révèlent un compositeur plein de verve, libre de tout courant historique et d'une personnalité très proche de celle de Satie, comme en témoignent plus particulièrement les pièces pour piano : *Prélude inoffensif, Ouf ! les petits pois, Spécimen de l'ancien régime...*

Anne APICELLA

IL CARNEVALE

Siamo ciechi, siamo nati per campar di cortesia, d'allegria non si niega carità. Donne belle, donne care per pietà non siate averse, fate a poveri ciechetti un tantin di carità.

Siamo tutti poverelli che suonando i campanelli che scuotendo li batocchi, col do re mi fa sol la, domandiam la carità.

Deh ! Soccorreteci donnette amabili siate benefiche coi miserabili. Noi siamo poveri di buona bocca, siamo pronti a prendere qualche ci tocca.

Deh ! soccorreteci per carità che carnevale morendo stà.

LE CARNAVAL

Nous sommes aveugles, nous sommes nés pour vivre de votre générosité, l'allégresse ne peut refuser la charité. Jolies dames, belles dames, par pitié ne soyez pas averse, aux pauvres petits aveugles, faites la charité.

Nous sommes tous d'humbles pauvres qui, agitant les cloches et secouant leurs battants, demandons la charité par nos : do ré mi fa sol la.. Allez ! Secourez-nous, petites dames aimables, soyez bienfaitantes avec les misérables. Nous sommes de pauvres gens. Nous sommes prêts à prendre ce qu'on nous donne. Allez ! Secourez-nous, s'il vous plait, le carnaval se meurt.

LA CARITA

O caritate virtù del cor, tu l'uomo infervori di santo ardor, tu l'affratelli e nei martir consoli il povero de' suoi sospir. Iddio rivelasi solo per te. Tu ispiri al misero del ben la fe'. L'anima che accendesi del tuo fervor, spande sugli uomini divin fulgor. Allor che il mondo tua voce udrà, di guerra il fremito si spegnerà; l'irà, l'orgoglio fian vinti allor da un sacro vincolo d'eterno amor.

LA CHARITE

O Charité, vertu du cœur, tu enflames l'homme d'une sainte ardeur, tu nous rends frères et dans la douleur, tu consoles le pauvre de ses soupirs. Dieu se révèle à toi, tu fais découvrir la foi. L'âme enflammée par ta ferveur, répands sur les hommes ta splendeur divine. Alors quand le monde entendra ta voix, le frémissement de la guerre s'éteindra. La colère et l'orgueil seront vaincus par le lien sacré de l'amour éternel.

PREGHIERA

Tu que di verde il prato vesti e il giardin di fiori, tu che di dolci umori sempre fecondi il suol, Signor, la mesta prece a te non s'alzi invan, ma porgi a noi la mano, rattempra il nostro duol.

PRIERE

Toi qui reverdis la prairie et couvres les jardins de fleurs, Toi qui fécondes toujours la terre de douces humeurs, ô Seigneur, que notre prière ne s'élève pas vers toi, en vain. Mais tends nous la main et atténue notre douleur.

LA FEDE

Allor che l'anima afflitta, nei giorni aquilonar, si sente in cor trafitta la sua virtù mancar, un astro appar repente dell'etra in sul confin, più che ragon possente, più ardente del mattin. Quel mistico splendore è sol di Dio la fe'; Egli è che dice al core: costante credi in me. Del dubbio reo la vita spegne quel suon divin, e la sua man ne addita d'un bel tramonto il fin.

LA FOI

Quand l'âme est affligée, aux jours de désespoir, qu'elle se sent transpercée et prête à défaillir, un astre soudain apparaît au bout de l'horizon, plus puissant que la raison, plus ardent que le matin. Cette mystique splendeur, c'est la foi qui vient de Dieu, qui dit à notre cœur: fidèle, crois en moi. Sa voix divine efface le doute et sa main nous indique le beau couchant de la fin.

LA NOTTE DEL SANTO NATALE

Tu che a salvarci scendi dal ciel, e ti ricopri del l'uman vel, sempre pietoso, propizio ognor, a noi la pace dona, o Signor. Or che l'aure, l'onde, i fiori, tutto esulta nel Signore, anche l'inno del pastore grato al cielo s'alzerà.

LA NUIT DE NOEL

Toi qui, pour nous sauver, descendis du ciel et te fis homme, toujours compatissant et bienfaisant, donne-nous la paix, Ô Seigneur. La brise, l'onde et les fleurs, tout exulte le Seigneur, jusqu'à l'hymne du berger qui s'élève vers le ciel.

CHEUR , QUELQUES MESURES DE CHANT FUNEBRE

Pleure ! Muse sublime, Pleure ! un tel fils mis au tombeau. La gloire touche au noir abîme, un grand artiste est la victime. Pleure ! D'un jour trop beau, s'éteint le flambeau.

Ô sombre mort ! des fronts les plus célèbres, ta faux cruelle achève la moisson. Le lugubre horizon est voilé de ténèbres, nos voix n'ont plus que des hymnes funèbres.

Pleure ! Sainte Harmonie, pleure un beau luth silencieux. L'art est encore à l'agonie, mais une palme, au ciel, bénie, rayonne et s'offre à l'homme de génie.

Prie ! Vierge Marie pour lui dans les cieux. Requiem.

LA PASSEGGIATA

Finché sereno è il cielo, limpida e cheta l'onda, voghiam di sponda in sponda, amor ne guiderà. Al flutto all'aura ai fiori noi parlerem d'amor, e il palpito del core per lor risponderà, sì. Ma ciel ! già fischia il vento, s'increspa la laguna, fischia il vento, presto ! rapidi il pie' moviam. Ah ! no, la luna appare, vano timor fu solo, in sì ridente suolo cantiamo, sì cantiam ; ecco sereno il cielo, vano timor fu solo.

LA PROMENADE

Tant que le ciel est serein l'onde limpide et tranquille, voguons de rive en rive, amour nous guidera. Nous parlerons d'amour aux flots, à la brise, aux fleurs, et les battements de notre cœur répondront pour eux, oui. Mais ciel ! Le vent siffle, la lagune se ride. Le vent siffle, vite ! Dépêchons-nous. Mais non ! La lune apparaît, ce ne fut qu'une vaine crainte, chantons en ce lieu si riant, oui, chantons ; voici le ciel serein, ce ne fut qu'une vaine crainte.

INNO ALLA PACE

E foriera la pace ai mortali, d'ogni ben che più s'ama e s'apprezza. È foriera di lieta ricchezza e degl'inni delizia del cor. Fuman le are solenni la fiamma rosseggiando nel tempio risplende, l'ostie abbrucia votive e n'ascende, ai celesti gradito l'odor.
Si rinnovan le danze i conviti, giaccion, le armi, la polve, le vela, tesse aracne fra i dardi la tela e ne morde la ruggin l'acciar.
Il clangor della tromba non turba i bei sonni delizia dei cuori, si ode sol fra i banchetti egli amori la focosa canzone e cheggiar.

HYMNE A LA PAIX

Pour les mortels, la paix est présage de toutes sortes de biens et est toujours plus aimée et appréciée. Elle est présage d'heureuse richesse et des hymnes joyeux du cœur. Les solennels autels fument et la flamme rougeoyante du temple resplendit, l'offrande brûle dans un parfum agréable aux cieux.
Les danses et les banquets reprennent, les armes et la poudre se taisent, l'araignée, parmi les flèches, tisse sa toile, et la rouille recouvre l'acier.
Le son de la trompette ne trouble plus les beaux rêves qui font la joie des cœurs. On entend seulement parmi les banquets et les amours, l'ardente chanson résonner.

I GONDOLIERI

LE GONDOLIER

l'oghiam sull'agil vela bello risplende il cielo, la luna è senza velo, è senza vel, senza tempesta il mar. l'ogar posar sul prato ; al gondoliere è dato fra i beni, il ben maggior. Non cal se brilla il sole o mesta appar la luna, ognor sulla laguna il gondolier è Re.

Voguons sur la barque agile, le bel azur respandit. La lune est sans voile, sans tempête est la mer. Voguer, se reposer sur la prairie ; parmi tous les biens, le bien suprême est accordé au gondolier. Peu importe si le soleil brille ou si la lune mélancolique apparaît, toujours, sur la lagune, le gondolier est Roi.

LA REGATA VENEZIANA

LA REGATE VENICIENNE

l'oga, o Tonio benedeto, voga, arranca : Beppe el suda, el batte l'anca, poverazzo el nol pò più.

Caro Beppe el me veccieto, no straccarte col to remo ; za ghe semo, spinze, daghe, voga più. Ziel pietoso, una novizza c'ha el so ben nella regada, fala, o zielo, consolada, no la far stentar de più.

Vogue, ô bienheureux Tonio, vogue, force-toi, force-toi. Beppe transpire, il donne des coups de hanche, le pauvre, il n'en peut plus. Tonio, vogue, vogue encore plus, vogue ô bienheureux Tonio. Cher Beppe, mon petit vieux, ne te fatigue pas avec ta rame ; On y arrive, on y arrive, avance, vas-y, vogue encore plus. O ciel, aie pitié d'une jeune fille qui donnera son amour ; fais en sorte, ô ciel, de la consoler, de ne pas la faire souffrir davantage. Vogue, avance, vas-y, vogue encore plus.

I MARINAI

LE MARIN

Marinaro in guardia sta. Già la notte più s'imbruna, già il buon vento si cangiò. Mugge l'onda : in gran fortuna presto il mar si leverà. Oh ! Attento sta. Tira, allenta. A poppa, a prora, via la vela, ancora, ancora, già di bordo si voltò. Dove andrem ? Chi sa ?

Romba il tuono. Il vento sibila, la saetta già strisciò. Si fa acqua. Dove ? Là. Si fa acqua. Dove ? Là. Su coraggio, io vincerò.

Nel furor della fortuna mai timor mi prenderà. L'angiol mio dalla laguna ho già fede che pregò.

Ecco il ciel si fa sereno, spunta il sol nel suo splendor, guidò a noi l'arco baleno la preghiera dell'amor.

Sceso a spiaggia, la mia bella mille volte vuò biciar, sarà ognor la vera stella del suo fido marinar.

Marinar ariva, viva il mar.

Marin, reste sur tes gardes : Je fais attention. Déjà la nuit tombe, déjà le bon vent change. L'onde mugit : Avec beaucoup de chance, bientôt, la mer montera. Il fait attention. Tire, relâche. A l'avant, à l'arrière, cargue la voile encore, encore, déjà elle change de bord. Où irons-nous ? Qui le sait ? Le tonnerre gronde, le vent siffle, l'éclair a déjà laissé sa griffe. Il pleut. Où ? Ici. Allez, courage ! Moi ! Je vaincrai !

Dans la fureur de la chance, jamais la peur ne me prendra. L'ange gardien de la lagune me donne déjà la foi qui me fait prier.

Voilà que le ciel se fait serein, le soleil surgit de sa splendeur, il guide vers nous l'arc en ciel, la prière de l'amour. Arrivé à terre, je veux embrasser mille fois ma belle. Ce sera toujours l'étoile qui guidera son fidèle marin. Vive la mer !

CHŒUR DES CHASSEURS DEMOCRATES

En chasse, amis, en chasse ! Du cerf, suivons la trace, d'un temps heureux qui passe, chasseur, profite encore. Piqueur, limiers, alerte ! Fêtons la chasse ouverte, que la forêt déserte s'éveille au son du cor. Suivons encor le son du cor.

Sonnez, sonnez fanfare, signal d'espoir et de plaisir. Quand la victoire est là, qui se prépare, par le succès, bientôt, couronnons nos désirs ! Forçons le cerf rapide, forçons le daim timide. Gloire et bonheur au bon veneur !

Tayaut ! Tayaut ! Entrons sous bois ! La meute est là ! Guettons la voix ! Déjà le cerf est aux abois et l'hallali sera le prix de nos exploits. Aux bois !

Du sanglier, du vieux renard, bons chiens, trompez la feinte en quête sans retard. Sonnez la vue et le départ.

Courons, amis, dans les halliers, dans les vallons et dans la plaine. Courons amis, et pour traquer tous les gibiers, le fier galop de nos coursiers, galop ardent qui nous entraîne. Vaillants coursiers, courez hors des sentiers.

Déjà la nuit discrète succède au jour de fête, on sonne la retraite. Adieu jusqu'au revoir. Entendez vous ? C'est la retraite. Bonsoir, chasseur, bonsoir. Amis, le cerf est pris !

RIDIAMO, CANTIAMO

RIONS, CHANTONS

Ridiamo, cantiamo che tutto sen vâ, se noi la perdiamo, non torna l'età, la vita è un momento si deve godere, un soffio d'un vento può farci cadere.

La rosa che altera fâ pompa di se dall'alba alla sera più quella non è. Al fonte suo l'onda non mai ritorno, diè un bacio alla sponda, bagnolla e passò.

Il pianto non vale stâ fisso così per ordine eguale chi nacque morì.

Ridiamo cantiamo finché durerà la bella che abbiamo pregiavole età.

Rions, chantons car tout s'en va, si nous la perdons, la jeunesse ne revient pas. La vie est un moment qu'il faut goûter, un souffle de vent peut nous faire tomber.

Ainsi, l'altière rose, enorgueillie d'elle-même, entre l'aube et le soir déjà n'est plus la même. Jamais l'onde ne retourne à sa source, elle embrasse la rive, l'arrose et s'en va.

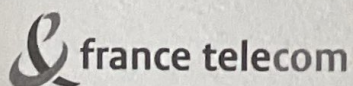
Pleurer ne sert à rien, c'est ainsi : celui qui naît, meurt.

Rions, chantons tant que durera notre belle et précieuse jeunesse.

Traductions et conseils linguistiques : Maryse COUSIN



Imprimerie des Moissons
8 boulevard Marcelin Berthelot
51100 REIMS
Tél. : 03 26 07 75 75 - Fax : 03 26 07 55 44



Prochains Concerts

POULENC : « Stabat Mater »

GOUVY : « Missa Brevis »

8 avril à 20h30 : Arsenal de Metz

9 avril à 20h30 : église de Hombourg-Haut

DVORAK : « Messe en Ré »

JANACEK : « Otcenas »

PÄRT : « De Profundis »

6 juin à 15h : Basilique Saint Remi de Reims

FLANERIES MUSICALES de Reims

? Juillet : programme à déterminer

BEETHOVEN : « Symphonie n°9 »

2 octobre à 20h30 à Epinal

CHŒURS SACRES a capella

3 octobre à 17h à Cauroy les Hermonville

CHŒUR *Nicolas de Grigny*

45 rue des Fuseliers
51100 REIMS

Tél. : 00 33 (0)3 26 91 60 22
Site Internet : www.grigny.org
E-mail : chœur@grigny.org

JEAN-MARIE PUISSANT

15 allée des bergeronnettes
77380 COMBS LA VILLE

Tél./Fax : 00 33 (0)1 60 60 55 83
Portable : 00 33 (0)6 81 49 59 23
E-mail : jmariepuissant@aol.com